

# Бертель-Фертель

Анатолій Григорук

*З англійської*

*Написав Доктор С'юз\**

*Вільний переклад Анатолія Григорука*

Деся в морі, чи навіть самім океані,  
На тихому острові Санта-Мартані,  
Жив Бертель, жив Фертель —  
Король черепах,  
Такий-бо закоханий в себе, що жах!  
Сидів він на камені, серед калюжі  
І очі булькаті вдоволено мружив:  
Чудова калюжа! Тут вдосталь води!  
А ще, крім води, скільки хочеш їди —  
І мушки, й комарики, й черви, і блошки,  
Й жучки-павучки, і комашки, і мошки...  
Щасливо живуть тут усі черепахи.  
Тому тільки й чути: "Ой, охи! Ой, ахи!"  
Та якось король зсунув з лоба корону  
І геть став невтішений з власного трону.  
— Який він низенький! Манюній він дуже!  
Мені з нього видно саму лиш калюжу.  
Та я, коли б вище на ньому сидів,  
То всім, що я бачив би, і володів.  
О, як мені прикро! І охи! І ах!  
Привести десяток сюди черепах!  
Хай злагодять з себе живий мені трон!  
Така моя воля, наказ і закон.  
Та швидше до діла! Без зайвих тут слів...  
— І сталося так, як король повелів.  
Вдоволено сів на живому він троні  
В своїй золотій королівській короні.  
— Ну от, — бурмотів, — тепер все до небес  
— І ця кропива, й купа гною, і пес,  
І качка з качатами, й свині в болоті,  
Й ворона на дереві, й кішка на плоті,  
І стежка, й пеньки, і будяччя, і трави  
— Моя це, моя це, моя це держава!

Тепер я новий підготую закон,  
Щоб став іще вищим законний мій трон.  
— Аж тут обізвалась мала черепашка:  
— О Ваша Величносте, нам дуже важко.  
Даруйте, мій пане, зухвалі слова,  
Я так вже стомилася... Ледве жива.  
Та й інші ледь-ледь он стоять на ногах...  
Ой, охи! Ой, ахи! Ой, охи! Ой, ах!  
— Та як ти посміла! — король заволав.  
— Адже ви позбавлені будь-яких прав.  
За те, що сиджу я у всіх вас на спині,  
Мені будьте вдячні довіку віднині.  
Іще сюди сотню ведіть черепах!  
Без охи і ахи! Без охи і ах!  
— І от, онімівши від страху, від жаху,  
До трону покійно повзли черепахи.  
І трон, як на дріжджах, — і охи, і ах!  
— Ріс вгору та вгору з живих черепах.  
І знов застогнала мала черепашка:  
— Зласкавтеся, пане,  
Нам всім дуже важко.  
О, Світлосте Ваша! Величносте Ваша!  
Кінчається наша снага черепаша.  
— І Бертель, і Фертель гукнув з висоти:  
— Ану-бо закрийте зухвальцям роти!  
Дістався я неба, мені дорогого,  
Де вищим за мене немає нікого...  
— Аж раптом він місяць побачив у небі  
І вигукнув: — Хто це? Чого йому треба!  
Він вищий за мене? Ні, ні, не дозволю!  
Ану королівську виконуйте волю!  
Доправте сюди черепах звідусюди!  
Я хочу бути вищим! І вищим я буду!  
— І шле він наказ з королівського трону:  
"Зігнати негайно аж сто три мільйони  
П'ять тисяч чотириста сім черепах!"  
Ой, охи! Ой, ахи! Ой, охи! Ой, ах!  
І тут черепашка розгнівалась трішки.  
А ще у калюжі промокли їй ніжки,  
Тому вона ледь головою крутнула,  
Заплющила очі й тихесенько чхнула.

І враз трон величний, що хмари сягав,  
Гойднувся, похитнувся...  
І в калюжу упав.  
А з нього злетів і король черепах,  
Не встигнувши й писнути "Охи! Ой, ах!"  
Сидить ця проява по вуха в багнищі  
Й не прагне вже більше  
Залізти десь вище.  
І раді пустились в танок черепахи...  
Ой, охи! Ой, охи! Ой, охи! Ой, ахи!